

Börkçünün borkü yırtıq olar.

A cobbler is always without shoes.
The cobbler's wife is the worst shod.
Ever busy, ever bare.

Xəmirəşi bəylər aşı, umac onun yoldaşı.

A buckwheat porridge is our mother, but rye bread is our father.

Xalam bildi, aləm bildi.

If my godmother has heard something, everybody would know about it.

Birənin qanın aldın, canın aldın.

One link broken, the whole chain is broken.

Hərə bir tük versə, kosa da saqqallı olar.

Many a little (pickle) makes a mickle.
Grain by grain and the hen fills her belly.

Abdaldan paşa olmaz, taxtadan maşa.

Boor cannot be a lord.

Abırını yeyib, həyasını da belinə bağlayıb.

One is dead to shame.

Deyirəm dilim yanır, demirəm - ürəyim.

To say is a trouble, but to keep mum is twice trouble.
I have a word for your ear, but the wolf is prowling near.

Abırlı abırından qorxar, abırsız nədən qorxar?

A modest blushes, a shameless pales.

İstisini sevən, tüstüsünə də dözər.

If you like to slide down hill you've got to pull up your sled.
He who would eat the nut must first crack the shell.
He who would search for pearls must dive below.

Ağız verən Allah, tikəsini də verər.
If God gives a mouth, he gives also his (her) bread.
Everyone has its own daily bread.

Axsaq atın kor da nalbəndi olar.
Blind leaders of the blind. If the blind lead the blind,
both shall fall into the ditch.
A blind man would be glad to see.
We shall see what we shall see.

İnsanın zilləti də, izzəti də öz əlindədir.
Everyone is a blacksmith of his own fate.

Boyun olsun, boyunduruq tapılar.
God shapes the back for the burden.
All lay load (loads) on the willing horse.
If the devil finds a man idle, he'll set him to work.
The devil finds work for idle hands to do.
An ass endures his burden.

Böhtana düşən odsuz yanar.
Slander hurts more than fire.

Atanın duası, ananın ahı yerdə qalmaz.
Parents' blessing is the most important.

Başını itirən tükü üçün ağlamaz.
If you sell the cow, you sell her milk too.
You can't make an omelet without breaking eggs.
It's no use crying over spilt milk.
In trouble to be troubled is to have your trouble doubled.

El ağzı kəramətdir.
People speaks not for nothing.
People's voice is God's voice.

Adila Agabayli

Baku Olympic Stadium

